

César OUDIN

*TESORO DE LAS DOS LENGUAS
ESPAÑOLA Y FRANCESA*

*TRESOR DES DEUX LANGUES
FRANÇOISE ET ESPAGNOLLE*

Étude introductive et édition de Marc ZUILLI

Préface de Dominique REYRE

I

Partie « espagnol-français »



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2016

www.honorechampion.com

César OUDIN

*TESORO DE LAS DOS LENGUAS
ESPAÑOLA Y FRANCESA*

*TRESOR DES DEUX LANGUES
FRANÇOISE ET ESPAGNOLLE*

Étude introductive et édition de Marc ZUILLI

Préface de Dominique REYRE

II

Partie « français-espagnol »



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2016

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

TOME I

PRÉFACE	7
---------------	---

PREMIÈRE PARTIE

Étude introductive, par Marc Zuili

AVANT-PROPOS	11
--------------------	----

CHAPITRE PREMIER – <i>César Oudin : un homme et son temps</i>	19
---	----

1. César Oudin : quelques éléments biographiques	19
2. Les rapports franco-espagnols (fin XVI ^e siècle - XVII ^e siècle)	26
3. La passion pour l'espagnol en France (XVI ^e et XVII ^e siècles)	28
4. L'enseignement de l'espagnol en France au XVII ^e siècle	34

CHAPITRE II – <i>César Oudin et ses publications (I) : ouvrages autres que le Tesoro...</i>	45
---	----

1. La <i>Grammaire espagnolle</i>	49
1.1. Quelques remarques sur l'ouvrage	49
1.2. Relevé des différentes éditions	50
2. Le recueil de dialogues bilingues	55
2.1. Une longue tradition	56
2.2. La source des <i>Diálogos...</i> de César Oudin	57
2.3. La « descendance » des <i>Diálogos...</i> de César Oudin	58
2.4. Principales caractéristiques des <i>Diálogos...</i> de César Oudin	60
2.4.1. Une évolution sans changements majeurs	60
2.4.2. Des dialogues thématiques	61
2.4.3. Une grande richesse lexicale	63
2.4.4. Présence de matériaux parémiologiques	65

2.4.5. Style et contenu culturel	66
2.4.6. La traduction en français des dialogues	68
2.5. Relevé des différentes éditions	69
2.5.1. Éditions bilingues de César Oudin	69
2.5.2. Éditions quadrilingues d'Antoine Oudin	71
3. Le recueil de proverbes	72
3.1. La longue tradition parémiologique espagnole	72
3.2. Relevé des différentes éditions	74
3.3. Principales caractéristiques du volume de <i>Refranes...</i>	78
3.3.1. Les sources du recueil de proverbes de César Oudin	79
3.3.2. Des thématiques très variées	80
3.3.3. Pertinence des traductions proposées par César Oudin	82
4. Œuvres de fiction en version bilingue	86
4.1. <i>La conversion d'Athis et de Cloride. La conversión de Atis y Clorida</i>	86
4.2. <i>Les Épistres morales & consolatoires. Cartas morales y consolatorias</i> d'Antoine de Nervèze	87
4.3. <i>Le jugement de Pâris. El juyzio de Pâris</i>	89
5. Œuvres espagnoles éditées en France par César Oudin	91
5.1. <i>La silva curiosa</i> de Julián de Medrano et <i>El curioso impertinente</i> de Miguel de Cervantès	91
5.2. <i>La Galatea</i> de Miguel de Cervantès	93
5.3. <i>La historia de los dos leales amantes Theágenes y Chariclea</i> d'Héliodore	97
6. Œuvres traduites du français vers l'espagnol par C. Oudin	99
6.1. <i>Le Portrait du très-chrestien roy de France Louys XIII</i> de Claude Garnier	99
6.2. <i>Les Épistres morales & consolatoires. Cartas morales y consolatorias</i> d'Antoine de Nervèze	100
6.3. <i>Le jugement de Pâris. El juyzio de Pâris</i>	100
7. Œuvres traduites de l'espagnol vers le français par C. Oudin	101
7.1. <i>Le Don Quichotte</i> de Miguel de Cervantès	101
7.1.1. Les traductions de César Oudin et François de Rosset	101
7.1.2. Relevé des éditions contenant la traduction de César Oudin	105

7.2. Une traduction méconnue de César Oudin ?	107
8. Un texte très peu connu de César Oudin	108
9. La <i>Grammaire italienne</i>	109
9.1. Quelques remarques sur l'ouvrage	109
9.2. Relevé des différentes éditions	110
CHAPITRE III – <i>César Oudin et ses publications (II) : le cas</i> <i>du Tesoro...</i>	113
1. Histoire du texte	117
1.1. Les éditions bilingues du <i>Tesoro...</i>	117
1.1.1. Relevé, localisation et étude	117
1.1.2. Le <i>Tesoro...</i> : description détaillée des éditions bilingues	129
1.1.3 Tableau de filiation des éditions bilingues du <i>Tesoro...</i>	142
1.2. Le <i>Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana, y española</i>	143
1.2.1. La première édition trilingue : 1609	143
1.2.2. La deuxième édition trilingue : 1616 (et 1617)	145
1.2.3. La troisième édition trilingue : 1627	146
1.2.4. La quatrième édition trilingue : 1637	147
1.2.5. La cinquième édition trilingue : 1644	148
1.2.6. La sixième édition trilingue : 1671	148
1.2.7. Les exemplaires « hybrides » du dictionnaire trilingue	149
2. Les sources du <i>Tesoro...</i>	150
3. Le <i>Tesoro...</i> , source d'inspiration pour les lexicographes	155
CONCLUSION	163
APPENDICE DOCUMENTAIRE	167
INDEX ONOMASTIQUE	223
INDEX DES OUVRAGES CITÉS	231
ABRÉVIATIONS	237
BIBLIOGRAPHIE	241

DEUXIÈME PARTIE

Partie « espagnol-français » du Dictionnaire
de César Oudin (pages 257 à 812)

TOME II

TROISIÈME PARTIE

Partie « français-espagnol » du Dictionnaire
de César Oudin (pages 9 à 475)